



Look who's talking!

เมื่อสิบกว่าปีที่แล้ว มีภาพยนตร์ฮอลลีวูดเรื่องหนึ่งชื่อ *Look Who's Talking* นำแสดงโดยจอห์น ทราโวด้า และคริสตี แอลเลีย ซึ่ง เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับเด็กทารกพูดได้ ปรากฏว่าภาพยนตร์เรื่องนี้ประสบความสำเร็จอย่างสูงจนมีภาคสองและภาคสามตามมา โดยเฉพาะในภาคสามนี้ เนื้อหาได้พัฒนามาเป็นผู้ที่พูดได้คือ สุนัข แทนที่จะเป็นทารกเหมือนในสองภาคแรก

จะเห็นได้ว่า ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้หยิบยกสำนวน *Look who's talking!* มาใช้ในความหมายตรงไปตรงมาว่า คุณใครกำลังพูดอยู่ ซึ่งก็เหมาะสมกับเนื้อเรื่องดีทีเดียว

แต่เมื่อเป็นสำนวน (*idiom*) *Look who's talking!* นั้นเป็นสำนวนที่ใช้เมื่อเราได้ยินคนวิพากษ์วิจารณ์ผู้อื่นในสิ่งเดียวกับที่เจ้าตัวคนพูดก็ทำอยู่หรือเป็นเสียเอง คือ ประมาณว่า แหม กล่าวพูดโนะว่าแต่คนอื่น ตัวอย่างเช่น สมมติว่าเพื่อนของเราคนหนึ่งเป็นคนที่มาสายเป็นประจำ แต่กลับไปวิจารณ์เพื่อนอีกคนที่บังเอิญวันนี้มาสายกว่า บทสนทนาก็อาจเป็นว่า

"Mario is late again. We'll be late for the movie."

"Look who's talking!"

"มาริโอมาสายอีกแล้ว เดี่ยวพวกเรา ก็ไปดูหนังไม่ทันกันหรอก"

"ว่าแต่คนอื่น แล้วตัวแกนี่ไม่เคยสายเลยใช่ไหม"

มาลองดูกันอีกตัวอย่างหนึ่งค่ะ

"I don't understand how some people can be so irresponsible as to drink and drive when the dangers are so obvious," said Andy while sipping his beer.

"Look who's talking!"

"ฉันไม่เข้าใจเลยว่าทำไมคนบางคนจึงขาดความรับผิดชอบด้วยการขับขีรถยนต์ขณะมีเมามา ทั้ง ๆ ที่เห็นอันตรายอยู่ชัด ๆ" แอนดี้พูดขณะที่จิบเบียร์

"ว่าแต่คนอื่น ดูตัวแกเองเสียก่อน"